



دائرة المحاكم  
Courts Department



2010  
MEMORANDUM  
Of  
UNDERSTANDING  
Between  
Ras Al Khaimah Courts  
And  
DIFC Courts

2010  
إتفاقية تفاهم  
بين  
محاكم أمانة رأس الخيمة  
و  
محاكم مركز دبي المالي العالمي



دائرة المحاكم  
Courts Department



## Memorandum of Understanding (“MOU”)

Between  
Ras Al Khaimah Courts  
and  
DIFC Courts

اتفاقية تفاهم  
بين  
محاكم أمانة رأس الخيمة  
ومحاكم مركز دبي المالي العالمي

### INTRODUCTION :

- المقدمة:**
- أ- تم تشكيل محاكم رأس الخيمة بموجب المراسيم الأميرية أرقام 71/7، 71/9، 71/14، 72/3 ومن ثم أعيد تنظيم المحاكم بالقانون الصادر في سنة 2002 وشمل النيابة العامة ومحكمة الاستئناف والمحكمة الابتدائية.
- ب- في سنة 2006م صدر القانون رقم 4 لسنة 2006 بشأن محكمة تمييز رأس الخيمة.
- ت- وقد ارتكزت إستراتيجية دائرة محاكم رأس الخيمة للوصول إلى مستوى متقدم في التقاضي وتحقيق العدالة بكل شفافية واستقلالية ونزاهة وتقديم الخدمات ذات العلاقة بالعمل القضائي بشكل متميز.
- ث- تم تشكيل محاكم مركز دبي المالي العالمي بموجب القانون رقم 9 لسنة 2004 وتتمتع بنظام قضائي مستقل ومحدود في مركز

دبي المالي العالمي، منطقة مالية حرة أسست بموجب مرسوم اتحادي رقم 35 لسنة



دائرة المحاكم  
Courts Department

Centre ("DIFC"), a Financial Free Zone established by Federal Decree No. 35 of 2004 further to Article 2 of Federal Law No. 8 of 2004. it guarantees the highest standards of legal performance , flexibility and efficiency expected by global institutions. Headed by eminent judges who have varied and extensive experience in different jurisdictions around the world,

the DIFC Courts can handle all disputes within its limited jurisdiction.

- E. The DIFC Courts' Vision is to establish and maintain a world-class system of justice that is reliable, accessible, efficient and fair, with an commitment to the rule of law and the fulfilment of its statutory function. Its mission is unfailingly uphold the principles of fairness and impartiality, and to consistently dispense equal justice according to the law and international best practices.

- F. The Ras Al Khaimah Courts and DIFC Courts share many strategic objectives, including strengthening the community's confidence in the judicial system; clarifying and developing judicial legislation within their respective jurisdictions; providing accessible and superlative service to litigants and court users, strengthening judicial cooperation at local, federal, regional and international levels; promoting



2004 إحقاقاً بالمادة رقم 2 من القانون الاتحادي رقم 8 لسنة 2004، وتلتزم بأعلى مستويات الأداء القضائي والالتزام والمرونة والكفاءة تحت إشراف وقيادة قضاة ذوي خبرة طويلة في مختلف الأنظمة القضائية حول العالم، تؤهلها للتعامل مع جميع النزاعات ضمن اختصاصها المحدود.

ج- أن رؤية محاكم مركز دبي المالي العالمي هي تأسيس وإدارة نظام قضائي على مستوى العالم يمكن الاعتماد عليه والوصول إليه بكفاءة ونزاهة، مع التزام تام بنظام القانون لأداء وظيفتها القانونية. كما ان رسالتها هي التمسك بمبادئ النزاهة والعدالة وسرعة توفير عدالة متساوية وفقاً للقانون عن طريق أفضل الممارسات الدولية.

ح- يجمع محاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي عدداً من الأهداف الإستراتيجية بما فيها تعزيز ثقة المجتمع في النظام القضائي بتوضيح وتطوير التشريع القضائي ضمن اختصاصهما وتقديم خدمات للمتقاضين والمتعاملين وتسهيل الوصول إليها وتعزيز التعاون القضائي والمحلي والاتحادي والإقليمي والدولي وتشجيع استخدام التكنولوجيا الحديثة لتحسين الكفاءة وخدمة ذوي الشأن ، وتحديد مؤشرات الإدارة للعمل القضائي واستقطاب وتطوير موظفين أكفاء.



دائرة المحاكم  
Courts Department

the use of modern technology to improve efficiency and service; to concerned parties creating performance standards for judicial work; and attracting and developing talented staff.



- G. The Ras Al Khaimah Courts and DIFC Courts wish to enter into this MOU to provide a formal basis for co-operation, including the exchange of information and ideas.
- خ- ترغب محاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي في التوقيع على مذكرة تفاهم لتوفير أساس التعاون الرسمي بما فيه تبادل المعلومات والأفكار.
- H. This MOU is a statement of intent and does not modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the UAE, Dubai, Ras Al Khaimah or the DIFC.
- د- الغرض من هذه الاتفاقية هو تبادل النوايا وليس تعديل أو فسخ أي قانون أو متطلبات الأنظمة السارية في الدولة أو دبي أو المركز المالي أو أمانة رأس الخيمة.

## PURPOSE AND PRINCIPLES

## الأهداف والمبادئ:

- I. The parties desire and believe that the cooperation facilitated by this MOU will further enhance their mutual goals, vision and mission and it will:
- د- يرغب ويؤمن الطرفان بأن التعاون المنسق بموجب هذه الاتفاقية سيعزز أهدافهما، ورؤيتهما ورسالتهم المشتركة، كما أنه:
1. promote a mutual understanding of each other's founding laws, procedures, rules, policies and ambitions;
- 1) يشجع التفاهم الثنائي للقوانين التأسيسية والإجراءات والقواعد والسياسات والطموحات.
2. enable them to more effectively discharge their responsibilities to provide efficient and
- 2) يؤهلها لأداء مسؤولياتها بفاعلية أكثر لتوفير أنظمة قضائية مستقلة ذات كفاءة مبنية على التميز والتي تُقدّم خدمات قضائية على



دائرة المحاكم  
Courts Department

independent judicial systems based on excellence that provides a world class judicial service;



المستوى الدولي.

3. encourage frank and open discussion and exchange of views on the legal and judicial system, regulation of lawyers, ways of enhancing the development of judicial talent and other of the Courts' respective shared strategic objectives; (3) يشجع نقاشاً مفتوحاً وصريحاً وتبادل الأفكار فيما يتعلق بالنظام القضائي ولوائح المحامين وسبيل تحفيز تطوير المواهب القضائية والأهداف الإستراتيجية المشتركة الأخرى.
4. develop closer ties between the parties including cross training; (4) إيجاد أواصر التعاون بين الأطراف بما فيها التدريبات.
5. encourage closer collaboration regarding the questions of jurisdiction, service and execution of mutual judgements; (5) تشجيع التعاون الوطيد بخصوص الأسئلة المتعلقة بالاختصاص والخدمات وتنفيذ الأحكام الثنائية.
6. facilitate swiftly the exchange of information about the use of information technology to improve the efficiency of the operation of the judicial systems (eg electronic case management) and enhance access to information in the Courtroom, both for the judges and the litigants (eg electronic court recording); (6) سرعة وتسهيل تبادل المعلومات حول استخدام تكنولوجيا المعلومات لتحسين كفاءة النظام القضائي (على سبيل المثال: إدارة القضية إلكترونياً). تحسين سبل الوصول إلى المعلومات في قاعة المحاكمة للقضاة وللمتقاضين (تسجيل محاضر الجلسة إلكترونياً).
7. facilitate the development of protocols about all important judicial areas such as (7) تسهيل الاتفاق على كافة الإجراءات القضائية ذات الأهمية مثل: إجراءات الأعلان و تنفيذ



دائرة المحاكم  
Courts Department

Service Procedures and enforcement.



8. facilitate discussions regarding the development of fees for civil and commercial disputes, and reducing double charging for cross-jurisdictional disputes; (8) تسهيل المناقشة حول رسوم القضايا المدنية والتجارية وتخفيض الرسوم المزدوجة في القضايا ذات الاختصاصات المزدوجة.
9. facilitate discussion about judicial supervision and best practice internationally; (9) تسهيل المناقشة حول الإشراف القضائي وأفضل الممارسات المطبقة دولياً.
10. facilitate discussion about the use of awareness and education initiatives to improve public perception of the justice systems, and increase transparency and trust throughout the UAE, the GCC and the rest of the world; (10) تسهيل النقاش حول استخدام مبادرات للتوعية والتثقيف لتحسين المفهوم لدى الجمهور للنظام القضائي ولزيادة الشفافية والثقة في الإمارات وفي دول مجلس التعاون الخليجي وفي العالم بأسره .
11. identify areas to collaborate for judicial training, both in the UAE and internationally, including the use of study trips and job shadowing; (11) تحديد أواصر التعاون للتدريبات القضائية دولياً وفي داخل إمارات الدولة ، ويشمل ذلك الرحلات الدراسية والتدريبات المهنية.



دائرة المحاكم  
Courts Department



12. allow for the sharing of experiences with regard to the establishment and operation of small claims in a cost effective and efficient manner;
13. collaborate in the development of each party's KPIs and identify areas of overlap which can be mutually achieved;
14. promote the integrity, efficiency and financial soundness of regulated banking institutions in the UAE and DIFC by creating an environment conducive to the prevention of fraud, money laundering and other prohibited practices.
- K. The Ras Al Khaimah Courts and DIFC Courts have already established a 'Joint Committee' comprising two judges appointed by the Ras Al Khaimah Courts and two judges appointed by the DIFC Courts to develop recommendations and protocols concerning matters such as service of documents between the courts, enforcement of orders between the courts and resolution of jurisdictional questions that might arise between the courts. That committee will continue to operate and will be supported by the highest levels of both Courts.
- F. The Ras Al Khaimah Courts and DIFC
- 12) السماح بتبادل الخبرات فيما يتعلق بالأسس العملية للمطالبات الصغيرة لمعالجتها لتخفيض التكلفة وأداء أفضل.
- 13) التعاون في تحديد مؤشرات الأداء الرئيسي لكل من الطرفين وتحديد نواحي التداخل التي يمكن حلها باتفاق متبادل.
- 14) السعي للنزاهة والكفاءة والاستقرار المالي للمؤسسات المصرفية المنظمة في الإمارات وفي المركز المالي العالمي من خلال خلق بيئة تؤدي إلى الحيلولة دون التعرض لعمليات الاحتيال وغسيل الأموال وأنشطة مجرمة أخرى.
- ز- لقد قامت محاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي بتشكيل لجنة مشتركة مكونة من قاضيين من قبل محاكم رأس الخيمة وقاضيين من مركز دبي المالي العالمي لتقديم توصياتها وإيجاد بروتوكول يتعلق بموضوعات مثل: تسليم المستندات بين المحاكم وحل قضية تنازع الاختصاص التي قد تطرأ بين المحكمتين وأن هذه اللجنة ستسمر في عملها وستحظى بدعم من أعلى مستويات كل من الطرفين.
- س- وافقت محاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز



دائرة المحاكم  
Courts Department



Courts agree to meet at least once per quarter, and on as needed basis for urgent matters, to discuss issues of mutual interest, including the formation of joint working groups (in addition to the one referenced above), technical assistance, cooperation and information sharing and training.

دبي المالي العالمي على أن يجتمعاً مرة في كل ربع سنة على الأقل وحسب مقتضى الحال لأمر مستعجلة للبحث في قضايا ذات المصلحة المشتركة بما فيه تشكيل فريق عمل مشترك (بالإضافة إلى اللجنة المشار إليها) للمساعدة الفنية والتعاون وتبادل المعلومات والتدريبات.

- G. The Ras Al Khaimah Courts and DIFC Courts agree to keep the operation of this MOU under review and agree to consult when necessary to improve their operation and resolve any related matters that may arise in the implementation thereof.

ش- وافقت محاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي على إبقاء سريان هذه الاتفاقية تحت المراجعة ووافقت على التشاور إذا دعت الحاجة إلى تحسين عملياتها وحل أي موضوع قد يطرأ خلال تنفيذه.

**COMMENCEMENT and TERMINATION :**

**بدء الاتفاقية وانتهاء صلاحيتها:**

- H. This MOU takes effect from the date it is signed by both parties and will continue to have effect until terminated by either of them giving at least 30 days advance written notice to the other with reserving both parties rights. It may be amended by written and signed agreement.

ص- سيستمر العمل بهذه الاتفاقية من تاريخ التوقيع عليها ما لم يتم إنهاءها من أحد الأطراف بإنذار الآخر قبل ثلاثين يوماً على الأقل، مع حفظ كافة حقوق الطرف الآخر ويمكن تعديلها من خلال اتفاقية مكتوبة وموقعة من الطرفين.

- I. Neither party will make any public disclosure or issue any press releases pertaining to the existence of this MOU or to the proposed collaboration without the written consent of the other party, such consent to include consent of the content of any such

ض- لن يقوم أي من الأطراف بإظهار علني أو إصدار نشرة صحفية تتعلق بوجود اتفاقية تفاهم أو وجود تعاون مقترح، (دون الحصول على موافقة كتابية من الطرف الآخر مشتملاً على مضمون تلك النشرة).





دائرة المحاكم  
Courts Department  
release.



J.Termination of this MOU does not affect obligations under this MOU concerning confidentiality of information, which shall continue to have effect. ط- لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على الالتزام بسرية المعلومات، ويجب الالتزام بها باستمرار.

Effective on: / / 2010

اعتباراً من : / 2010م.

عن محاكم مركز دبي المالي العالمي

For the DIFC COURTS

مايكل هوانج

Michael Hwang

رئيس المحاكم

Chief Justice

عن محاكم رأس الخيمة

For the R.A.K COURTS

أحمد محمد الخاطري

Ahmed Mohd. Al Khatri

رئيس دائرة محاكم رأس الخيمة

President of the R.A.K Courts Dep